

中級日語翻譯 試題

(限用答案本作答)

一·寫出以下外來語之中文翻譯 (1%\*10=10%)

- |            |           |
|------------|-----------|
| 1. マルチメディア | 6. オリジナル  |
| 2. エキゾチック  | 7. ファミコン  |
| 3. バーチャル   | 8. サントラ   |
| 4. オーケストラ  | 9. コミック   |
| 5. レンタルビデオ | 10. エピソード |

二·請考慮句子整體的意思後，將底線部份譯成日文的擬聲或是擬態語  
(請注意：只需寫出有劃底線的部分 2%\*10=20%)

1. 他們兩個人打得火熱。
2. 大雨傾盆。
3. 一塞車就讓人覺得很焦躁。
4. 他在房間裡面走來走去。
5. 他偷偷摸摸的跑到頂樓去。
6. 風車轉啊轉。
7. 他做事情總是拖拖拉拉的。
8. 這件毛衣材質不好，領子很扎人。
9. 教室裡面鬧哄哄的。
10. 他的個性開朗豪爽很好相處。

三·請將以下ことわざ譯成中文 (2%\*5=10%)

1. 三日坊主
2. 急がば回れ
3. 豚に真珠
4. 人の噂も七十五日
5. 石橋をたたいて渡る

四·請將以下句子譯成日文 (4%\*5=20%)

1. 每人只要日幣 1500 圓即可利用。
2. 距離每一個車站僅須步行五分鐘就可到達。
3. 禁止將食物攜帶出場，請多加包涵。
4. 好東西很快就會被搶購一空，行動要快！
5. 因為真的很喜歡衣服，所以想朝著這條路持續走下去。

本試題係兩面印刷

<背面還有試題>

銘傳大學九十三學年度轉學生招生考試

七月二十一日 第四節 (第2頁共2頁)

中級日語翻譯 試題 (限用答案本作答)

五・請將以下句子譯成中文(4%\*5=20%)

1. 詳しい資料をお送りします。葉書に必要事項をご記入の上、切り取ってご投函ください。(切手不要)
2. 自分の会社のことはもちろん、自分の仕事に関連する他社の人事情報は、絶対見逃せないもの。
3. 学生券について：開演の5分前に残券のある場合にのみ、学生証を提示の上1枚千円発売いたします。
4. OLや主婦の方を対象にしたクラスで、生活に密着した会話表現を習得していきます。趣味や海外旅行にも役立ちます。
5. 一生懸命働いている方、なにかに打ち込んでいる方、最近お体のお疲れを感じていませんか。

六・文章翻譯(10%\*2=20%)

1・日翻中

皆さんは休日をどのようにお過ごしですか？ショッピング、ドライブ、それとも彼・彼女とデート？！いろんな休日の過ごし方がありますが、そこで新しい週末の提案です。「太平洋スポーツクラブ」は会員制だけど、土・日・祝日の午後5時から10時までを、どなた様にもご利用いただけるようになりました！！プールからマシンジム・ジャグジーバス・サウナ・卓球まで豊富な施設でリフレッシュしてみませんか。

《マシンジム：健身器材 ジャグジーバス：按摩浴缸》

2・中翻日

抽不出時間上超市。工作越來越忙，(等到了下班)超市已經關門了。購買的商品太多，提回家很累人。現在有個好消息要告訴有這種困擾的太太們。7-11的專人送貨到府服務，只要一個人就可以訂購。每週一次將安心的商品送到府上門口。

本試題係兩面印刷

試題完